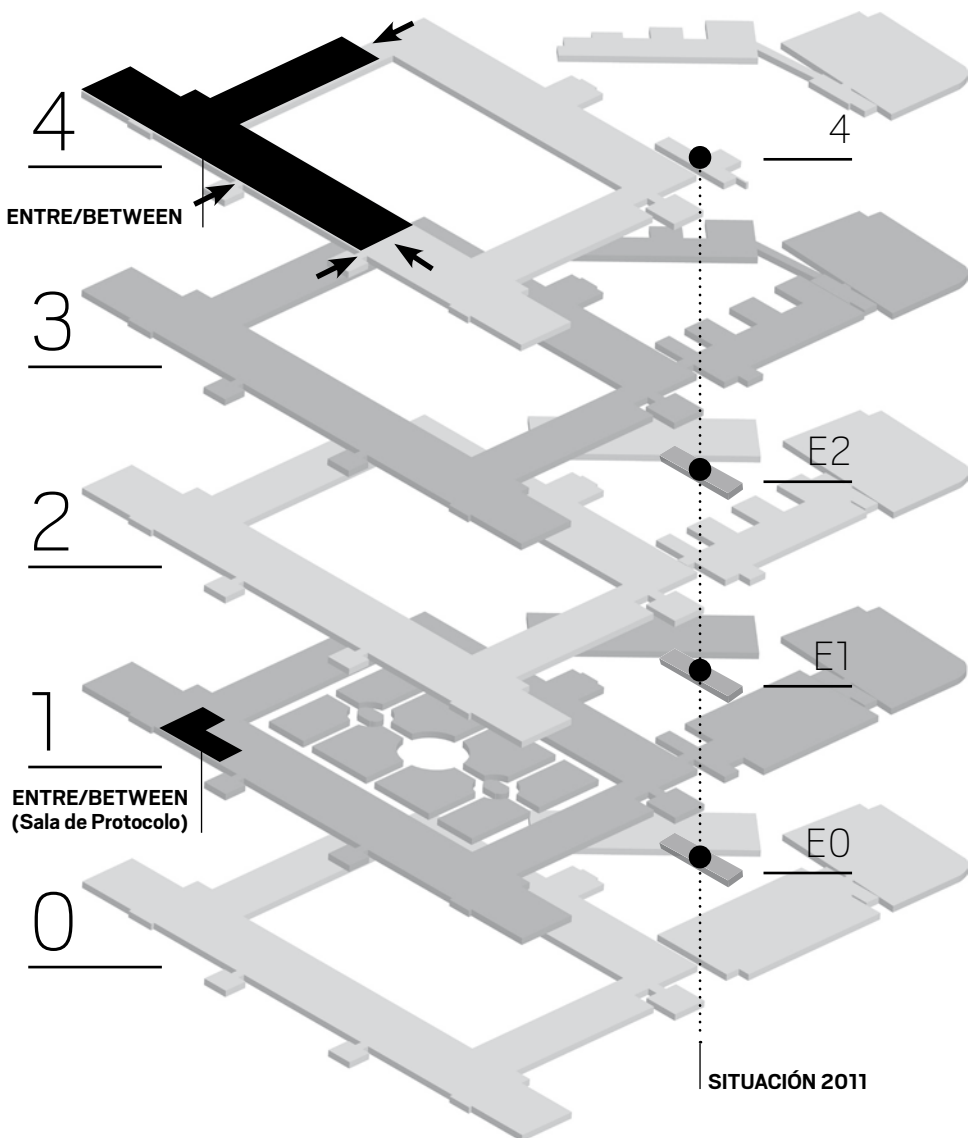


MUNTADAS

ENTRE BETWEEN

23 noviembre 2011- 26 marzo 2012



**MUSEO NACIONAL
CENTRO DE ARTE
REINA SOFIA**

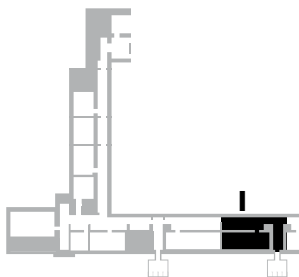


GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

MICROESPACIOS

MICROSPACES



Experiencias subsensoriales,
acciones y actividades,
1971-1973 ⁽¹⁾

Anuncios por palabras, 1973

Reflexões sobre a morte, 1973

Arte ↔ Vida, 1974 ⁽²⁾

Diario 10 - 22 diciembre, 1974 ⁽³⁾

Biography, 1975

Emissió / Recepció, 1975

Acción / Situación: Hoy. Proyecto
a través de Latinoamérica,
1975-1976

Diálogo, 1980

La Siesta / The Nap / Dutje,
1995

Mirar Ver Percibir, 2009

Esta constelación gira en torno a obras que analizan los modos de percibir, ordenar y expresar los espacios de la privacidad. Agrupa una serie de experimentos llevados a cabo por Muntadas a principios de los años setenta, que indagan sobre los límites de nuestros (sub)sentidos; trabajos que reflexionan acerca de las tensiones entre lo público y lo personal, y propuestas en las que el cuerpo interpela físicamente a la realidad.

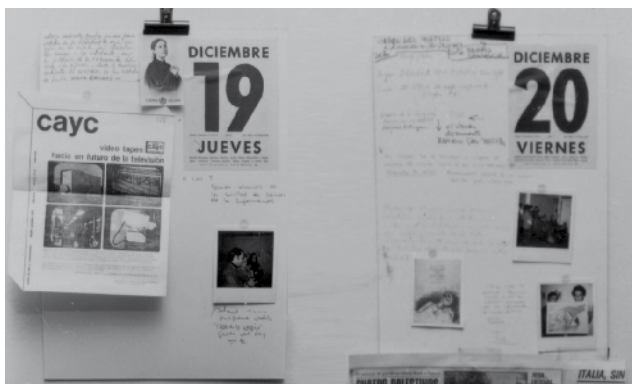
This constellation is organised around works that examine ways of perceiving, arranging and expressing private space. It groups together a series of Muntadas' experiments from the early seventies that explore the limits of our (sub)senses, works that reflect on the tensions between the public and private spheres, and proposals in which reality is physically questioned through the body.



(1)



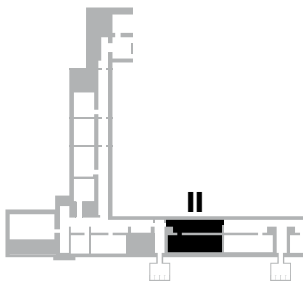
(2)



(3)

PAISAJE DE LOS MEDIA

MEDIA LANDSCAPE



Polución audiovisual, 1972

Confrontations, 1974

Emisión / Recepción, 1974

Cadaqués - Canal Local (Punt d'informació), 1974

Barcelona Distrito Uno (Punto de información), 1976

On Subjectivity, 1978

Personal / Public, 1980

La Televisión, 1980

Media Eyes, 1981 ⁽¹⁾

Watching the Press / Reading Television, 1981
[SALA DE VÍDEO]

Media Ecology Ads, 1982
[SALA DE VÍDEO]

Drastic Carpet, 1982

Vídeo is Television?, 1989
[SALA DE VÍDEO]

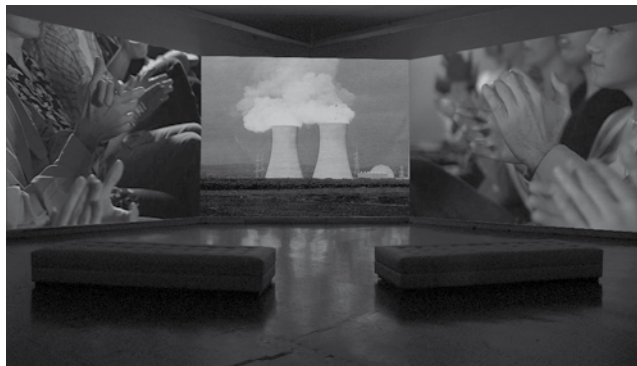
On Translation: El aplauso, 1999 ⁽²⁾

El concepto de *media landscape* (paisaje mediático) fue acuñado por Muntadas a finales de la década de los setenta para aludir a un espacio comunicativo que apareció con la proliferación de los medios de comunicación de masas (como la prensa, la radio y la televisión). Desde entonces, varios proyectos han examinado los flujos de información opacos, impulsando una vía de análisis sobre los medios y el mensaje de la comunicación de masas.

The term media landscape was coined by Muntadas in the late seventies to refer to a space of communication that appeared with the proliferation of mass media (such as the press, radio, television). Since then, several projects have examined the opaque flows of information worldwide, motivating a line of research into the means as well as the message of mass communication.



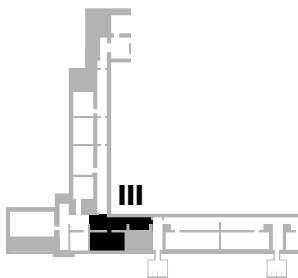
(1)



(2)

ESFERAS DE PODER

SPHERES OF POWER



The Board Room, 1987 ⁽¹⁾

CEE Project, 1989–1998
[SALA DE PROTOCOLO]

The Limousine Project, 1990

Home, Where is Home?, 1990

Architektur / Räume / Gesten,
1991

Words: The Press Conference
Room, 1991

Portrait, 1994 ⁽²⁾

Portraits, 1995

Meetings, 1999–2000
[SALA DE PROTOCOLO]

Himne dels Himnes, 2009

Tres direcciones paralelas articulan los proyectos comprendidos en esta constelación: una explora la arquitectura del poder, sus espacios arquetípicos, sus perspectivas y sus rituales; otra abarca una serie de propuestas que analizan la coreografía gestual de la política; y la tercera reúne diversas representaciones –auditivas, simbólicas y gráficas– mediante las cuales se libra el poder.

Three parallel directions articulate the projects comprising this constellation: one explores the architecture of power, its archetypal spaces, vistas and rituals; another is a set of proposals that examine the gestural choreography of politics; and the third brings together a range of representations—auditory, symbolic and graphic—through which power is delivered.



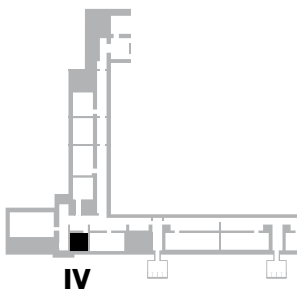
(1)



(2)

LA CONSTRUCCIÓN DEL MIEDO

DOMAIN OF FEAR



Esta constelación muestra cómo se construye el miedo en el dominio público y, sobre todo, cómo las cuestiones de privacidad, identidad y lenguaje están imbricadas en la propia naturaleza y el origen de la manipulación y la dominación.

This constellation reveals how fear is constructed in the public realm and, above all, how the nature and sources of manipulation and domination bring into play issues of privacy, identity and language.

On Translation: Fear / Miedo,
2005 [SALA DE VÍDEO]

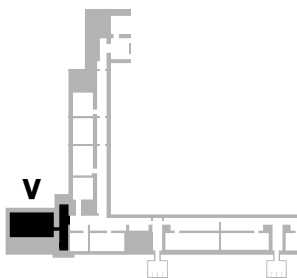
On Translation: Miedo / Jauf,
2007 [SALA DE VÍDEO]

Cercas, 2008

Alphaville e outros, 2011

ESPACIOS DE ESPECTÁCULO

PLACES OF SPECTACLE



En esta constelación se examinan ideas relativas a una arquitectura de contención, fundamentalmente a través del estadio como uno de los catalizadores principales para el despliegue de la liturgia del espectáculo, ya esté relacionado con el deporte, el entretenimiento o la política.

This constellation examines ideas about an architecture of containment, primarily through the stadium as one of contemporary society's most prominent catalysts for the rituals of spectacle to unfold, be they associated with sports, entertainment or politics.

Snowflake, 1977
[SALA DE VÍDEO]

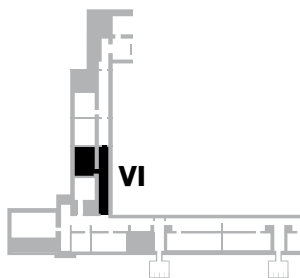
Stadium XV, 1989-2011

On Translation: Die Stadt,
1999-2004

On Translation: Stand By, 2005

TERRITORIOS DE LO PÚBLICO

COMMUNAL SPACES



En estas obras, Muntadas cuestiona la naturaleza del espacio público y muestra los intereses políticos y económicos que compiten para intentar imponer unos modelos urbanos excluyentes. Y asimismo explora la manera en que se construyen las leyendas y los recuerdos urbanos, y cómo se enmarcan las historias en el espacio público.

In these works, Muntadas questions the very nature of public space, revealing the competing political and economic interests that strive to impose exclusive urban models. In addition, his interests have led to an exploration of how urban myths and memories are created, and how histories are framed in public space.

About 405 East 13 Street, 1973

Smelling Areas, 1974

Pamplona - Grazañeta, 1975-1980

This Is Not an Advertisement, 1985 ⁽¹⁾

Monumento genérico, 1988 ⁽²⁾

Ciudad Museo, 1991-2011

Marseille: Mythes et Stéréotypes, 1992-1995
[SALA DE VÍDEO]

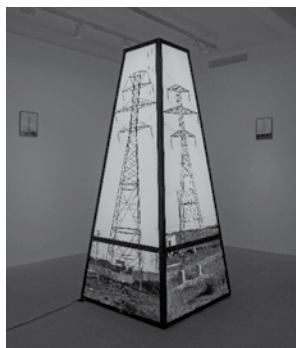
On Translation: Comemorações urbanas, 1998-2002

On Translation: El tren urbano, 2005

Situation #7 / #10 / #13 / #17 / #21 / #25 / #31, 2008 ⁽³⁾



(1)

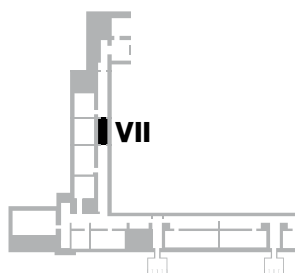


(2)



(3)

EL ARCHIVO THE ARCHIVE



Political Advertisement, 1984-2008 [SALA DE VÍDEO] ⁽¹⁾

TVE: Primer intento, 1989
[SALA DE VÍDEO]

The File Room, 1994

On Translation: The Bookstore, 2001

Media Sites / Media
Monuments: Buenos Aires,
2007 ⁽²⁾

On Translation:
Paper BP/MVDR, 2009

Desde el inicio de su carrera, la noción de archivo ha tenido un singular protagonismo en el trabajo de Muntadas. Esta constelación comprende obras que abordan diversas acumulaciones, colecciones y tipologías que acaban mostrando las metodologías subyacentes (y paradójicas) para registrar, ordenar y recordar.

From the beginning of his career, the notion of the archive has played an essential role in Muntadas' work. This constellation encapsulates works that address a variety of accumulations, collections and typologies, to reveal underlying (and paradoxical) methodologies for recording, ordering and remembering.



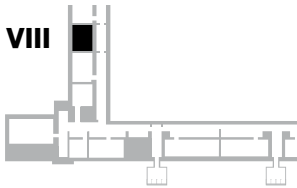
(1)



(2)

ÁMBITOS DE LA TRADUCCIÓN

FIELD OF TRANSLATION



VIII

Estas obras se centran en la interpretación de palabras, conceptos, historias y valores en distintos idiomas, pero también a través de las convenciones invisibles inherentes en toda forma de comunicación. La traducción y sus numerosas implicaciones es el eje vertebrador de la serie titulada *On Translation*, iniciada en 1995, que comprende obras creadas en contextos políticos, económicos y culturales muy diversos.

Liège 12/9/77, 1977

[SALA DE VÍDEO]

Between the Lines, 1979

[SALA DE VÍDEO]

Cross-Cultural Television, 1987

[SALA DE VÍDEO]

On Translation: The Audience,
1998-2000

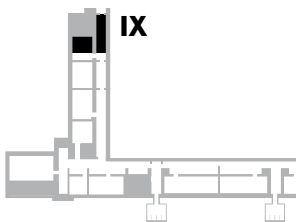
On Translation: Warning,
1999-...

On Translation: La mesa de
negociación II, 2005

These works consider the interpretation of words, concepts, histories and values not only across different languages but also through the invisible conventions inherent in all forms of communication. Translation and its many implications is the central theme of Muntadas' ongoing *On Translation* series, started in 1995, that comprises works created in a variety of political, cultural and economic contexts.

SISTEMAS DEL ARTE

SYSTEMS OF ART



IX

Esta constelación reúne una serie de proposiciones que analizan las formas en las que el arte organiza su nomenclatura, su lenguaje expositivo, sus jerarquías profesionales, sus decisiones institucionales y sus diversos públicos. Se puede considerar, por lo tanto, un amplio comentario sobre las múltiples estructuras impuestas al arte.

Espacio / Situación, 1975

haute CULTURE I-II,
1983-1985

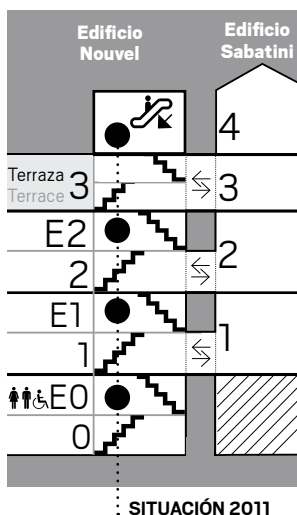
Exhibition, 1987

Projecte / Proyecto / Project,
2007

This constellation brings together a series of propositions that examine the ways in which the art world organises its nomenclature, its language of display, its professional hierarchies, its institutional decisions and its various audiences. It can be considered, therefore, a broad-ranging commentary on the many frameworks imposed on art.

SITUACIÓN 2011

SITUATION 2011



Siguiendo la propuesta *Situación 1988*, en la que se establecía una relación temporal del Museo Reina Sofía con su antigua función de hospital, *Situación 2011* propone una intervención en cuatro plantas del edificio Nouvel —cuatro espacios vacíos en los que no existe conexión directa con el edificio Sabatini— y plantea la casuística de los espacios de este Museo:

- La relación del edificio Sabatini con el nuevo edificio Nouvel como otra dimensión espacial.
- Su transformación, sus nuevas dimensiones y las circunstancias que se derivan.
- Las problemáticas genéricas de la ampliación: la relación de la institución museística con la arquitectura; sus usos, funciones e interpretaciones.

Following Muntadas' earlier work *Situación 1988* that established a temporal relationship between the Museo Reina Sofía and its former function as a hospital, *Situación 2011* is an intervention on four floors of the Nouvel building—four empty spaces that are not directly connected to the Sabatini building that presents the realities for this Museum:

- The relationship between the Sabatini building and the new Nouvel building as another spatial dimension.
- Its transformation, its new dimensions and the resulting circumstances.
- The generic problems surrounding the extension: the relationship between the institution and architecture; the museum's uses, functions and interpretations.



MUNTADAS: ENTRE/BETWEEN

El título de la exposición, *ENTRE/BETWEEN*, alude al hecho de encontrarse en una posición «intermedia» o ligeramente desplazada, condición de la que Muntadas se ha servido para abordar temas culturales y políticos claves de nuestros días. Su *corpus* de trabajo enmarca un discurso sobre los sistemas visibles e invisibles de la comunicación y del poder en una sociedad cada vez más dominada por los espectáculos de los media, el hiperconsumismo y las tecnologías en continuo avance. No obstante, el trabajo de Muntadas no brinda ni relatos ni soluciones precisas, sino que se sitúa *entre* ellas, destapando los tejidos conjuntivos que constituyen la compleja estructura social de la vida contemporánea.

La exposición no presenta una visión retrospectiva de conjunto, ni sigue una secuencia cronológica, sino que propone un itinerario que recurre al concepto de constelación como vínculo temático entre trabajos pertenecientes a distintas etapas de la producción del artista. Nueve constelaciones articulan el amplio campo investigado por Muntadas a lo largo de las cuatro últimas décadas, creando un contexto propicio para que los espectadores se pregunten: ¿qué estamos mirando?

La exposición incluye un nuevo proyecto desarrollado por el artista para esta ocasión. *Situación 2011* —ubicada en cuatro plantas del edificio Nouvel— en la que Muntadas reanuda la investigación llevada a cabo en 1988 sobre el papel de la institución que la acoge. Para esta instalación *site-specific* vuelve a recurrir al Museo Reina Sofía, esta vez como caso de estudio para explorar el fenómeno actual de las ampliaciones de los museos y sus implicaciones para el futuro.

Los proyectos de Muntadas suelen responder a condiciones muy determinadas de tiempo y de lugar: abordan numerosos contextos sociales y se introducen en distintos emplazamientos a través de gran variedad de medios. Como consecuencia, representar su práctica mediante una instalación museográfica como ésta, en la que sus obras se insertan en otro momento y otro lugar, genera diversas paradojas y requiere un proceso de traducción y reinterpretación adicional, un reenmarcado que constituye, en sí mismo, uno de los principales motivos recurrentes del artista.

The exhibition title, *ENTRE/BETWEEN*, alludes to being slightly removed or 'in between', a condition Muntadas has made use of in order to address key political and cultural issues of our time. His body of work frames a discourse on the visible and invisible systems of communication and power in a society increasingly dominated by the spectacles of mass media, hyper consumption and ever-advancing technologies. However, Muntadas' work does not offer precise narratives or solutions—rather, it lies *between*, uncovering the connective tissues that constitute the complex social fabric of contemporary life.

This survey exhibition does not present a comprehensive retrospective view, nor does it follow a typical chronological sequence. Instead, it proposes an itinerary with no beginning and no end, using the idea of constellations to thematically link works from different periods of the artist's production. Nine such constellations articulate the broad field of subjects explored by Muntadas over the last four decades, creating a context that enables viewers to ask themselves, 'What are we looking at?'

The exhibition also presents a new work developed by the artist on this occasion. *Situación 2011*—that occupies the four floors of the Nouvel Building—resumes the research carried out by Muntadas in 1988 on the role of this institution. For this site-specific installation, the Reina Sofía is brought into play once again, this time as a case study to explore the current phenomenon of museum expansion and its far-reaching implications.

Muntadas' projects generally respond to particular conditions of time and place: they address a multitude of social contexts, and introduce themselves into a variety of locations, using diverse media. Consequently, the representation of his practice in a museum installation such as this, where his works are inserted into a new time and place, generates a number of paradoxes and requires further translation and reinterpretation—such a process of reframing is itself one of the artist's principal recurring motifs.

Daina Augaitis

Museo Nacional Centro

de Arte Reina Sofía

Edificio Sabatini Santa Isabel, 52

Edificio Nouvel Ronda de Atocha

(esquina plaza del Emperador Carlos V)

28012 Madrid

Horario Museo

De lunes a sábado de 10:00 a 21:00 h

Domingo de 10:00 a 14:30 h

Martes, cerrado

www.museoreinasofia.es

Con la colaboración de:

 **institut
ramon llull**
Lengua y cultura catalanas